

Contents

Preface — V

List of figures — XIII

List of tables — XVII

Chapter 1

Introduction — 1

- 1.1 Concepts and definitions — **5**
- 1.2 Structure of this book — **9**

Part I: Measurements

Chapter 2

Methods for measuring intelligibility — 13

- 2.1 Methodological considerations — **13**
 - 2.1.1 Test material — **14**
 - 2.1.2 Data collection — **23**
 - 2.1.3 Designing the study — **26**
 - 2.1.4 Summary — **30**
- 2.2 Overview of methods — **31**
 - 2.2.1 Word level — **32**
 - 2.2.2 Sentence level — **40**
 - 2.2.3 Text level — **46**
 - 2.2.4 Discourse level — **55**
 - 2.2.5 Recent methodologies — **59**
- 2.3 Cross-validation of methods — **62**

Chapter 3

Introducing the project Mutual Intelligibility between Closely Related Languages (MICReLa) — 65

- 3.1 Method — **65**
 - 3.1.1 Target languages — **66**
 - 3.1.2 Cloze test — **66**
 - 3.1.3 Speakers and recordings — **68**
 - 3.1.4 Listeners — **68**

- 3.1.5 Procedure — **70**
- 3.2 Results — **70**
- 3.3 Conclusions — **73**

Chapter 4

Extra-linguistic determinants of intelligibility — 76

- 4.1 Exposure — **77**
 - 4.1.1 How to measure exposure — **79**
- 4.2 Plurilingual resources — **83**
 - 4.2.1 How to measure plurilingual resources — **86**
- 4.3 Attitude — **86**
 - 4.3.1 How to measure attitudes — **89**
- 4.4 Orthographic knowledge — **93**
 - 4.4.1 How to measure the contribution of orthographic knowledge — **94**
- 4.5 Individual differences — **95**
 - 4.5.1 How to measure individual differences — **97**
- 4.6 Speaker and listener strategies in interaction — **97**
 - 4.6.1 How to investigate interaction strategies — **99**
- 4.7 Excluding extra-linguistic factors — **99**
- 4.8 Conclusions — **102**

Chapter 5

Linguistic and paralinguistic determinants of intelligibility — 103

- 5.1 Lexicon — **104**
 - 5.1.1 Considerations when measuring lexical distances — **109**
- 5.2 Phonetics — **116**
 - 5.2.1 Considerations when measuring phonetic distances — **123**
- 5.3 Morpho-syntax — **131**
 - 5.3.1 Morphology — **132**
 - 5.3.2 Syntax — **134**
- 5.4 Paralinguistics — **138**
 - 5.4.1 Speech rate and segmentation — **139**
 - 5.4.2 Visual context cues — **143**
- 5.5 Conclusions — **145**

Part II: Further analyses

Chapter 6

Asymmetric intelligibility — 149

- 6.1 Extra-linguistic factors causing asymmetric intelligibility — 151
- 6.1.1 Asymmetric exposure — 152
- 6.1.2 Asymmetric attitudes — 158
- 6.1.3 Asymmetric orthographic knowledge — 160
- 6.1.4 Asymmetric plurilingual resources — 164
- 6.2 Linguistic factors causing asymmetric intelligibility — 168
- 6.2.1 Lexical asymmetry — 169
- 6.2.2 Phonetic asymmetry — 172
- 6.2.3 Morpho-syntactic asymmetry — 178
- 6.3 Conclusions — 182

Chapter 7

Towards a model of mutual intelligibility — 183

- 7.1 Models of intelligibility — 186
- 7.1.1 A model of general intelligibility — 187
- 7.1.2 A model of inherent intelligibility — 191
- 7.1.3 Consonant and vowel substitutions, insertions and deletions — 193
- 7.2 Conclusions — 196

Part III: Applications and conclusions

Chapter 8

Applications of mutual intelligibility studies — 199

- 8.1 Fundamental knowledge — 199
- 8.2 Defining “language” versus “dialect” — 200
- 8.3 Intelligibility as a distance measurement — 207
- 8.4 Genetic relationship — 207
- 8.5 Improving communication — 211
- 8.6 Conclusion — 217

Chapter 9

Conclusions and next steps — 218

- 9.1 Summary — 218
- 9.2 Improving measurements of intelligibility — 219

- 9.3 Improving measurements of determinants to better reflect intelligibility — **222**
- 9.4 Conclusions — **224**

Appendices — 225

- Appendix A The four texts used for the cloze test in Chapter 3 and for linguistic distance measurements in Chapters 5 and 7 — **225**
- Appendix B General and inherent intelligibility results from the spoken cloze test in the MICReLa project — **227**
- Appendix C Extra-linguistic measurements from the MICReLa project — **229**
- Appendix D Linguistic measurements from the MICReLa project — **232**

References — 235

Index — 255